

Un bel dì, vedremo

dalla *Madama Butterfly*

di Luigi Illica e Giuseppe Giacosa

ある晴れた日に

歌劇「蝶々夫人」より

ルイーダ・イッリカ、ジュゼッペ・ジャコーザ台本

### Butterfly

Piangi? Perché?

Ah la fede ti manca!

Senti.

Un bel dì, vedremo

levarsi un fil di fumo sull'estremo

confin del mare.

E poi la nave appare.

Poi la nave bianca

entra nel porto, romba il suo saluto.

Vedi? È venuto!

Io non gli scendo incontro. Io no. Mi metto

là sul ciglio del colle e aspetto, aspetto

gran tempo e non mi pesa,

la lunga attesa.

E... uscito dalla folla cittadina

un uomo, un picciol punto

s'avvia per la collina.

Chi sarà? chi sarà?

E come sarà giunto

che dirà? che dirà?

Chiamerà Butterfly dalla lontana.

Io senza dar risposta

me ne starò nascosta

un po' per celia, e un po' per non morire

al primo incontro, ed egli alquanto in pena

chiamerà, chiamerà:

Piccina, mogliettina

olezzo di verbena

i nomi che mi dava al suo venire.

Tutto questo avverrà, te lo prometto.

Tienti la tua paura, io con sicura

fede l'aspetto.

### 蝶々さん

泣くの? どうして?

お前には信心が足りないのよ!

お聞きなさい

ある晴れた日に

一筋の煙が水平線から立ち上り

船がやって来るのが

見えるでしょう

その白い船は港に入り

礼砲を轟かせる

見て? 彼が帰って来たわ!

私は彼を迎えにはいかないの、私はね

私は丘の縁に立って、待っているの

長いこと待っているの

でも、どんなに長くても辛くないの

そして... 群衆の中から

男の人が、小さな点のように出て来て

丘に近づいて来るの

誰かしら? 誰かしら?

そしてここに着いたら

なんと言うのかしら?

遠くから蝶々さんって呼ぶに違いない

でも私は答えずに

隠れているの

ちょっとイタズラの為に、そして再会した瞬間に

死んでしまわないように

彼はうんと心配して呼ぶに違いないわ

可愛い奥さん

ビジョザクラの香り

昔呼んでくれていたように

必ずこうなると約束するわ

お前は心配しなくていいの

私は揺るぎない心で彼を待ち続けます